



外国語情報コーナー

今月は「外国人市民のための相談(ハローコーナー)ベトナム語相談」(13ページ参照)と「年金の請求手続き」(6ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。 ※外国人市民のための相談(ハローコーナー)は26ページを見てください。

AGEO City
official website



English

英語

Counselling in Vietnamese at Hello Corner

You can now receive counselling services in Vietnamese at Hello Corner. Vietnamese students studying at Seigakuin University will serve as interpreters for you. For more information, please visit the city's website (<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>). When: the 4th Saturday of every month 1:00~4:00 pm. Where: Meeting room #501 (5F of City Hall)

→ Shimin-kyodo-suishin-ka Tel 775-4597 / Fax 775-0007

Procedures to Claim Pension Benefit

Although you may be eligible for pension, you won't be able to receive your pension benefit unless you claim it. Depending on the pension system under which you have been covered, the office you need to go to for the claim will be different. Since documents which are needed to claim pension benefit vary from person to person, please contact any of the following offices and ask about required documents in advance: Japan Pension Service Nenkin Dial (Tel 0570-05-1165), Omiya Pension Office (Tel 652-3399), or Hoken-nenkin-ka. For more information, please refer to the August issue of Hello Corner News (<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>).

→ Hoken-nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827

For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

Português

ポルトガル語

CONSULTAS EM VIETNAMITA NA HELLO CORNER

Com a colaboração dos estudantes de intercâmbio da Universidade de Seigakuin como intérpretes, haverá atendimento em vietnamita nas consultas nesta língua na Hello Corner. Maiores informações, ver o home page da prefeitura de Ageo (<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>). Data: todos

os quartos sábados de cada mês, de 13h00~16h00. Local: sala de reunião 501 (prefeitura de Ageo 5º andar)
 →SHIMIN KYOUDO SUISHIN KA Tel 775-4597/Fax 775-0007

Procedimentos para receber a pensão aposentadoria

Por mais que a pessoa esteja qualificada para receber a sua aposentadoria, este deverá fazer pessoalmente pedido formal junto ao escritório onde esteje inscrito sua previdência social. Como os documentos a serem apresentados para o seu requerimento variam conforme cada inscrito, entrar em contato previamente com o Nenkin Dial(Tel 0570-05-1165), Escritório Plano Pensão Omiya (Tel 652-3399) ou também com a Divisão de Seguro Aposentadoria. Maiores detalhes ver a edição de agosto do Hello Corner News (<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>)

→ HOKEN NENKIN KA Tel 775-5137/ Fax 775-9827

Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

Español

スペイン語

Servicio de consulta en vietnamita en Hello Corner

Está empezando un nuevo servicio de consulta en vietnamita en Hello Corner en colaboración con estudiantes vietnamitas en la Universidad de Seigakuin, que trabajarán de traductor. Para más informaciones, por favor, acérquese a la página web del Ayto. de Ageo. (<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>)
 Fecha: el 4º sábado de cada mes, 13:00h a 16:00h. Lugar: Sala 501 (Ayuntamiento, 5º piso). → Shiminkyodo-suishin-ka Tel 775-4597 / Fax 775-0007

Solicitud de pensiones de Japón

Es muy importante tener en cuenta que nadie puede gozar de la pensión sin solicitar aunque tenga derecho a recibirla. Depende de los órganos de pensión en los que usted estaba afiliado/a, son diferentes las oficinas con las cuales

tiene que ponerse en contacto para la solicitud de la pensión de jubilación. Los trámites y documentos necesarios son también distintos según beneficiarios, de modo que, antes de solicitarla, se le recomienda informarse en Nenkin-daiyaru, Tel 0570-05-1165; Omiya Nenkin-jimusho, Tel 048-652-3399; o Hoken-nenkin-ka. Para más detalles, por favor, véase el boletín mensual Hello Corner News, editado en agosto. (<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>) → Hoken-nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

中文

中国語

ハローコーナー(外语咨询服务)越南语对应相談

由圣学院大学的留学生以越南语对应的翻译服务已经加入ハローコーナー(外语咨询服务)的行列。详细情况请阅览市役所主页(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>)。日期: 每月第四周的星期六 下午1点~4点。地点: 501会议室(市役所5楼) →市民协调推进课 Tel 775-4597/Fax 775-0007

年金請求手續

所有的年金即使有领取的资格,但是本人不办理申请手续就不能领取。按照您所加入的年金制度,申请处各有不同的。办手续时必要的文件也各有不同,请事前向日本年金机构年金电话(Tel 0570-05-1165)、大富年金事务所(Tel 652-3399)或保险年金课询问。详细情况请阅览ハローコーナーニュース8月。

(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>) → 保险年金课 Tel 775-5137/Fax 775-9827

详细情况请在以下机关询问

市民协调推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一·二·三·五周的星期一及第四周的星期六,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。